

The background of the entire poster is a detailed, golden-colored map of Geneva, Switzerland, overlaid on a dark blue background. The map shows the city's grid, streets, and various landmarks, including the lake and surrounding areas. The text is overlaid on this map.

||| La Cité Bleue Genève

Samâ-i

Alep, la cosmopolite

Canticum Novum
direction Emmanuel Bardon

CONCERT
Samedi 22.04.23 - 20h
Temple des Eaux-Vives

Programme

Romanos le Mélode (Émèse, 493 - Constantinople, 555)
Kontakion de Noël de la liturgie byzantine *I Parthénos simeron*

Anonyme du Codex Gritsanis (XVIIe siècle)
Kalanda byzantine *Anarchos Theos*

Erzurumlu Emrah (Turquie, 1775 - 1854)
Chant de la tradition alévie *Salındı bahçeye girdi*

Anonyme
Chant de la tradition kurde *Qumrikê*

Anonymes
Hymnes Syriaques, musiques liturgiques traditionnels

Anonyme
Ode à la Vierge de la tradition maronite
Ya Mariam el bekr

Kemani Tatyos Ekserciyan
(Constantinople, 1858-1913)
Musique ottomane instrumentale
Kürdilihicazkâr saz semaî

Anonyme
Romance séfaraide *En la excola de l'aliança*

Anonyme
Kalanda de Noël de la tradition grecque
Saranta mères

Anonyme
Musique traditionnelle grecque *Do sta Lianochortaroudia*

Anonyme
Romance séfaraide *En la Santa Helena*

Anonyme
Chant de la tradition grecque *Christos Yeniete*

Anonyme
Chant de la tradition kurde *Lo Berde*

Anonyme
Danse martiale d'Arménie *Yarkhouchta*

Anonyme
Chant de la tradition populaire d'Arménie *Es kişer hampartsum e*

Distribution

Canticum Novum

chant

Gülay Hacer Toruk

Emmanuel Bardon

vièles

Valérie Dulac

nyckelharpa & fidula

Aliocha Regnard

harpe triple

Pernelle Marzorati

oud & chant

Bayan Rida

kanun, luth & chant

Spyros Halaris

flûtes kaval & ney

Léa Maquart

duduk, pakou, zurna & blul

Artyom Minasyan

percussions

Henri-Charles Caget

Ismail Mesbahi

Emmanuel Bardon

direction musicale

Notes

À la croisée des répertoires traditionnels syriens et de l'identité cosmopolite de Canticum Novum, *Samâ-î* évoque ce carrefour culturel que fut l'ancienne Alep et l'imprégnation musicale des cultures en présence.

La cité d'Alep, une des plus anciennes cités du monde, antique capitale d'un royaume Amorrite, fut également un point commercial névralgique au débouché d'une des routes de la soie, et bâtit sur le long terme sa prospérité sur les échanges commerciaux et sur sa place dans les enjeux stratégiques au Proche-Orient ancien et médiéval.

Au fil des conquêtes et des dominations, la ville a développé une forte tradition multiculturelle nourrie de ses communautés byzantines, arabes, turques, kurdes, séfarades, et incluant la variété méconnue et pourtant étonnante de la chrétienté d'Orient faite de chrétiens maronites, de grecs-orthodoxes, d'Arméniens, de chrétiens syriaques, nestoriens et coptes.

Avec *Samâ-î*, Canticum Novum rend compte de la richesse et de la complexité des registres poétiques, littéraires, linguistiques qui ont mûri dans ce creuset fertile des religions et cultures dont on voit qu'elles ne furent jamais des blocs imperméables, fixes et identitaires mais des passerelles entre les hommes, leurs besoins de créativité et leurs aspirations spirituelles.

Biographies

Canticum Novum

En redécouvrant et interprétant des répertoires de musique ancienne, Canticum Novum tisse des liens entre la musique d'Europe occidentale et le répertoire du bassin méditerranéen, riche de l'union du monde chrétien et d'un orient marqué d'une double hérité juive et mauresque. Ces programmes reflètent par ailleurs une autre ambition de Canticum Novum : celle de positionner l'aventure humaine et l'interculturalité au cœur de ses projets et d'interroger sans cesse l'identité, l'oralité, la transmission et la mémoire.

Les programmes de Canticum Novum sont aussi riches que diversifiés : Les œuvres interprétées permettent de redécouvrir les répertoires méditerranéens mais aussi afghans, turcs, persans, arabes, séfarades, arméniens, chypriotes ou encore japonais dans le cadre d'un programme consacré à la route de la soie.

Parallèlement, l'ensemble propose plusieurs spectacles tout public aux scénographies oniriques : *Hayim Toledo 1267*, conte musical pour théâtre d'ombres, *Tapanak*, extraordinaire épopée en papier découpée et *Nour*, conte dansé et illustré.

Emmanuel Bardon, Chant et direction musicale

Après des études de violoncelle avec Paul Boufil, Emmanuel Bardon décide de se consacrer au chant, obtenant un diplôme supérieur en 1995.

Il a également eu la possibilité de se perfectionner auprès de Mireille Deguy, Ronald Klekamp, Montserrat Figueras, Jordi Savall, Maria-Cristina Kiehr, Margaret Hönig, Noëlle Barker et Jenifer Smith. Il participe aux productions d'ensembles tels que le Concert Spirituel, La Capella Reial de Catalunya, les Musiciens du Louvre, Capriccio Stravagante et d'autres encore.

En 1996, il fonde Canticum Novum, ensemble en résidence à l'Opéra-Théâtre de Saint-Étienne puis au sein de l'Ancienne École des Beaux-Arts, avec lequel il se produit en concert dans toute la France et à l'étranger.

Emmanuel Bardon est fondateur et directeur artistique du festival Musique à Fontmorigny (Cher) depuis 1999. Parallèlement, il fonde en 2013 l'École de l'Oralité, structure de création et de médiation culturelle, basée à Saint-Étienne.

Textes / Traductions

Romanos le Mélode (Émèse, 493 - Constantinople, 555)
Kontakion de Noël de la liturgie byzantine *I Parthénos simeron* (Trad. Salvatore Conticello)

Ἡ Παρθένος σήμερον,
τὸν ὑπερούσιον τίκτει,
καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον,
τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει.
Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι.
Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι.
Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον
νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός,

*La Vierge en ce jour met au monde
le Dieu suressentiel,
et la terre en cette grotte
accueille l'inaccessible.
Les anges et les bergères changent sa gloire.
Les Mages cheminent guidés par l'astre.
Car c'est pour nous qu'est né le Nouvel
Enfant, Dieu antérieur aux siècles.*

Anonyme du Codex Gritsanis (XVII^e siècle)
Kalanda byzantine *Anarchos Theos* (Trad. Salvatore Conticello)

Ἄναρχος Θεὸς καταβέβηκεν
καὶ ἐν τῇ Παρθένῳ κατώκοισεν
Βασιλεὺς τῶν ὅλων καὶ Κύριος
ἦλθε τὸν Ἀδὰμ ἀναπλάσασθαι.
Γηγενεῖς σκιρτάτε καὶ χαίρεσθε,
τάξεις τῶν ἀγγέλων εὐφραίνεσθε
Δεῦτε ἐν σπηλαίῳ θεάσασθαι,
κείμενον ἐν φάτνῃ τὸν Κύριον
Ἐξ ἀνατολῶν μάγοι ἔρχονται
δῶρα προσκομίζουσι ἄξια.

*Le Dieu sans commencement descendit chez
nous et au sein de la Vierge il demeura.
Roi et Seigneur de l'univers,
il vint pour recréer Adam.
Êtres de la terre, jubilez et exultez,
ordres des anges, réjouissez-vous !
Venez voir dans la grotte le Seigneur
couché dans la crèche.
Du Levant, des mages viennent
apportant des présents précieux.*

Erzurumlu Emrah (Turquie, 1775 - 1854)
Chant de la tradition alévie *Salındı bahçeye girdi* (Trad. Hacer Toruk et Claire Lajus)

Salındı bahçeye girdi
Çiçekler selama durdu
Mor menekşe boyun eğdi
Gül kızardı hicabından
Yâr Ali yâr, yâr Ali yâr
Bahçenin kapısını açt

*En flânant, il est entré dans le jardin
Les fleurs se sont inclinées
Une pensée mauve a courbé la nuque
La rose a rougi toute gênée
Ali le bien-aimé, Ali le bien-aimé
J'ai ouvert la porte du jardin*

Sandım ki cennete düştüm
 Ben o dosttan ayrı düştüm
 Elin dilinden dilinden
 Yâr Ali yâr, yâr Ali yâr
 Bahçenin kapısı güldür
 Dalında öten bülbüldür
 Sefil Emrah sana kuldür
 Bağışla geç günahından
 Yâr Ali yâr, yâr Ali yâr

*J'ai cru être arrivé au paradis
 J'ai été séparé de cet ami
 À cause de on-dit, de on-dit
 Ali le bien-aimé, Ali le bien-aimé
 La porte du jardin est une rose
 Sur sa branche chante le rossignol
 Le pauvre Emrah est ton esclave
 Pardonne-lui ses péchés tardifs
 Ali le bien-aimé, Ali le bien-aimé!*

Anonyme

Chant de la tradition kurde *Qumrikê* (Trad. Yakup Karademir)

Qumrikê ez romî me, belê
 Delalê ez romî me
 Kumsor û efendî me, belê
 Kumsor û efendî me
 Xulam çavên reşbelek
 Eşiqê keçika gündî me
 De yar yar yar, de yar yar yar
 De yar yar yar, de yar yar
 De yar yar yar, de yar yar
 Bê te xewka min nayê
 Qumrikê li ser zinaran, belê
 Delalê li ser zinaran
 Kulilka nava daran, belê
 Kulilka nava daran
 Xulam çavên reşbelek
 Ketiye destê neyaran.

*Qumrikê, je suis turc, oui
 Ma belle, je suis turc
 Avec mon bonnet rouge, je suis élégant, oui
 Avec mon bonnet rouge, je suis élégant
 Je suis l'esclave de tes yeux noirs tachetés de blanc
 Je suis amoureux de la villageoise
 Allons ma bien-aimée, allons ma bien-aimée
 Allons ma bien-aimée, allons ma bien-aimée
 Allons ma bien-aimée, allons ma bien-aimée
 Sans toi je ne peux pas dormir
 Qumrikê est sur les rochers, oui
 Ma belle est sur les rochers
 La fleur au milieu des arbres, oui
 La fleur au milieu des arbres
 Je suis l'esclave de tes yeux noirs tachetés de blanc
 Elle est tombée dans les mains des ennemies.*

Anonymes

Hymnes Syriaques, musique liturgique traditionnel (Trad. P. Placide Deseille)

أَعْمَدًا أَلَكَا فَمَدَمَا. وَهَذَا أَيْخَا مَكَمَا
 وَمَنَا وَمَحَا لِحَا كَحَنَتَا (يَا رَبِّ)

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux
 et paix sur terre aux hommes de bonne volonté*

فَإِنَّمَا
 قَدْ فَتَنَّا حَسْبَابَ
 أَلَكَا وَهَذَا وَيَمَامَا
 حَاكَرْنَا أَلَكَا كَا
 أَسْبَدْنَا مَعَهُ وَكَمَا
 حَنَتَا حَنَا أَلَكَا
 أَيْخَا مَكَمَا
 وَهَذَا مَكَمَا
 مَكَمَا وَكَمَا كَحَنَتَا
 وَهَذَا مَكَمَا
 مَكَمَا مَكَمَا مَكَمَا
 مَكَمَا مَكَمَا مَكَمَا

Psaume 4

*Quand je l'ai invoqué, Il m'a exaucé,
 le Dieu de ma justice !
 Dans la tribulation, Tu as mis au large
 mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière.
 Fils des hommes, jusques à quand
 ces cœurs appesantis ?
 Pourquoi aimez-vous la vanité,
 mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière.
 Fils des hommes, jusques à quand
 ces cœurs appesantis ?
 Pourquoi aimez-vous la vanité,*





Anonyme

Ode à la Vierge de la tradition maronite *Ya Mariam el bekr*

يا مريمُ البكرُ فُقتي السَّمْسُ والقمر	Ô Vierge Marie, toi qui surpasses le soleil et la lune
وكلُّ نجمٍ بأفلاك السَّماءِ نَسرى	Et toutes les étoiles qui encerclent le ciel
يا أمُّ يسوعَ يا أمِّي ويا أُمِّي	Mère de Jésus, ma mère et mon espérance
لا تُهمليني متى عتَى الخطَا صَدْر	Ne m'abandonne pas dans mon péché
يا نَجْمَةَ الصُّبْحِ شَعِي في معابدنا	Ô étoile du matin, entre dans nos temples
ونُورِي عَقْلَنَا والسَّمْعَ والبَصْرَ	Et illumine nos esprits, notre entendement et nos yeux.

Kemani Tatyos Ekserciyan (Constantinople, 1858-1913)

Musique ottomane *Kürdilîhicazkâr saz semâi* (instrumentale)

Anonyme

Romance séfaraide *En la excola de l'aliança* (Trad. Pascal et Grégoire Bergerault)

En la escola de l'Aliança	À l'école de l'Alliance,
Quitaron un marafét	Ils ont congédié un « génie » :
Ni los chicos ni los grandes	Ni les petits ni les grands
No lo pueden entender	Ne comprennent ce qu'il dit.
Ni los chicos ni los grandes	Ni les petits ni les grands
No lo pueden entender.	Ne comprennent ce qu'il dit.
Abaxo Kham Iskhacuchu	Kham Iskhacuchu, en bas,
A la puerta del paxá	À la porte du Pacha,
La topó a Lialucha	Est tombé sur Lialucha,
Con un maço de condjás	Avec un bouquet.
La topó a Lialucha	Est tombé sur Lialucha,
Con un maço de condjás.	Avec un bouquet.
O qué tiempo muy hermoso	Oh ! le temps merveilleux
Que se empieça acercar	Qui maintenant s'annonce,
En este mayo mío	Avec mon cher mois de mai ;
Y nos haze alegrar	Et cela nous rend joyeux.
En este mayo mío	Avec mon cher mois de mai ;
Y nos haze alegrar.	Et cela nous rend joyeux.
Estos cantes de bilbiles	Ces chants de rossignols
Non nos dexan repozar	Ne nous laissent pas en paix ;
De caza en caza andan	Ils volent de maison en maison
Y al puevlo despertar	Et réveillent tout le village.
De caza en caza andan	Ils volent de maison en maison
Y al puevlo despertar.	Et réveillent tout le village.
Despertadvos mis queridos	Réveillez-vous mes amis,
De este esfueño sin valor	Quittez ce sommeil inutile,
El mez de mayo vino	Le mois de mai est arrivé,
Que olvida la dolor	Qui fait oublier les soucis.
El mez de mayo vino	Le mois de mai est arrivé,
Que olvida la dolor.	Qui fait oublier les soucis.

Anonyme

Kalanda de Noël de la tradition grecque *Saranta méres* (Trad. Salvatore Conticello)

Σαράντα μέρες, σαράντα νύχτες
η Παναγιά μας κοιλοπονούσε
Κοιλοπονούσε, παρακαλούσε
τους Αρχαγγέλους, τους Ιεράρχες ·
- Σεις Αρχαγγέλοι κι οι Ιεράρχες
να πα να φέρτε μύρο και μόσχο -
Κι οι Αρχαγγέλοι για μύρο πάνε
κι οι Ιεράρχες για μόσχο τρέχουν
Κι ώσπου να πάνε κι ώσπου να έρθουν
η Παναγιά μας ξηλευθερώθη.

*Quarante jours et quarante nuits durant,
la sainte Vierge endurait les douleurs de l'enfantement
dans sa douleur, elle implorait
les archanges et les hiérarques :
« Vous archanges et hiérarques
allez chercher de la myrrhe et du musc »
Ainsi les archanges partent en quête de myrrhe
et les hiérarques courent en quête de musc
mais le temps de s'y rendre et de revenir
la Vierge déjà se délivrait.*

Anonyme

Musique traditionnelle grecque *Do sta Lianochortaroudia* (instrumentale)

Anonyme

Romance séfaraide *En la Santa Helena* (Trad. Pascal et Grégoire Bergerault)

En la Santa Helena bivía 'n honores
Sin padre y madre solita quedó
Ella solita se mantenía
Cuziendo ropas para Madrid.
Un día le dize'l hermano a ella:
- Savrás hermana de mi corazón
Tu hermozura me haze loco
Y tu marido quero ser yo.
- Qué's lo que havías hermano infamo?
Hermano infamo sin compasión
Antes prefero morir mil vezes
Que de tu sangre manchar mi honor.
En el momento travó cuchillo
Sovre su hermana se lo lançó -
- No me asesines hermano mío
Que esté solita bella por mí.

*À Santa Helena, elle vivait fort dignement.
Sans père ni mère, toute seule, elle se retrouva ;
toute seule, elle subvenait à ses besoins,
confectionnant des vêtements pour tout Madrid.
Un jour son frère lui dit :
- Sache, sœur bien aimée,
Que ta beauté me rend fou,
Et que ton mari je veux être.
- De quoi me parles-tu là, misérable frère ?
Misérable frère sans cœur,
plutôt mourir mille fois
que, de ton sang, voir mon honneur souillé !
C'est alors qu'il se saisit d'un couteau,
Et sur sa sœur le lança.-
Ne m'assassine pas, mon frère :
Comme je suis toute seule, veille plutôt sur moi.*

Anonyme

Chant de la tradition grecque *Christos Yeniete* (Trad. Salvatore Conticello)

Χριστός γεννιέται, χαρά στο κόσμο
χαρά στον κόσμο στα παλικάρια.

*Le Christ est né, joie dans le monde
joie dans le monde et chez les hommes valeureux.*

Anonyme

Chant de la tradition kurde *Lo Berde* (Trad. Claire Lajus et Yakup Karademir)

Şevək nîvê şevê da lo,

Une nuit, à minuit,

Di giraniya xewê da
Destê xwe da destê min lo,
Di roniyê hîvê da
Lo berde de berde,
Lawo destê min berde
Evîni bi kul û derd e lo,
Lawo destê min berde
Makaramda ipliğim loy
Asyam benim kekligim
Hiç aklımdan çıkmıyor loy
Tenhalarda gezdiğim / sevdiğim
Mîn te dî bû hewza gulan
Sibê, nîvro û êvaran
Dest avête gerdenê lo,
Xişin ketiye guharan.

*Dans la profondeur du sommeil
Il a posé sa main sur la mienne,
Au clair de la lune
Allez, lâche-toi, lâche prise,
Lâche ma main
L'amour a des peines et tourments,
Arrête de me tenir la main
Dans la bobine mon fil, loy
Asya est ma douce perdrix
Je ne pense qu'à elle, loy
Quand je marche dans les solitudes
Je te voyais parmi les fleurs
Les matins, les midis et les soirs
J'ai touché ton cou,
Et fait tinter tes boucles d'oreilles.*

Anonyme

Danse martiale d'Arménie *Yarkhouchta* (instrumentale)

Anonyme

Chant de la tradition populaire d'Arménie *Es kişer hampartsum e* (Trad. Varsik Aleksanyan (arménien) et Claire Lajus (turc))

Էս կիշեր շամբարձում է
Հէլէ հէլէ հէլէ հէլէ նիսնայէ
Աղջիկներուն հարցում է
Հէլէ Եար հէլէ Եար նիսնայէ

*C'est l'Ascension cette nuit
Hele hele hele hele ninnaye
On demande aux jeunes filles
Hele chérie hele chérie ninnaye.*

Az kaldı bayram ola
Hele hele hele hele ninnaye
Kolun boynuma dola
Hele yar hele yar ninnaye

*Bientôt la fête il y aura
Hele hele hele hele ninnaye
Autour de mon cou mets ton bras
Hele chérie hele chérie ninnaye.*

Եզուր ինձի բակ մի դուր
Հէլէ հէլէ հէլէ հէլէ նիսնայէ
Աշխարս իրար անցում է
Հէլէ Եար հէլէ Եար նիսնայէ:

*Viens me donner un baiser
Hele hele hele hele ninnaye
Le monde est si agité
Hele chérie hele chérie ninnaye.*

*Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal du programme Samâ-î, Alep la Cosmopolite.
Samâ-î est soutenu par le Centre National de la Musique, l'ADAMI et la SPEDIDAM.*

Prochains concerts

Samedi 13.05.23 - 17h

Dimanche 14.05.23 - 12h

Sous-sol de la Maison Internationale des Associations

Une toile dansée

Silvère Jarrosson, peintre

Théotime Langlois De Swarte, violon

Samedi 13.05.23 - 20h

Théâtre Les Salons

Du maître à l'élève

Jean Rondeau, clavecin

Dimanche 14.05.23 - 15h30

Salle Franz Liszt, Conservatoire de musique de Genève

Conversation à deux clavecins

Béatrice Martin & Benjamin Alard, clavecins

Dimanche 14.05.23 - 18h30

Salle Franz Liszt, Conservatoire de musique de Genève

Jasmin Toccata

Thomas Dunford, luth

Jean Rondeau, clavecin

Keyvan Chemirani, percussions orientales

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS SUR LACITEBLEUE.CH +41 (0)22 552 43 13 INFO@LACITEBLEUE.CH
FACEBOOK INSTAGRAM YOUTUBE TIKTOK @LACITEBLEUEGENEVE

Les activités de La Cité Bleue Genève sont généreusement soutenues par Aline Foriel-Destezet, une fondation privée genevoise, une fondation privée suisse et son Cercle d'Amis. La Cité Bleue Genève bénéficie également du soutien de la Loterie Romande, de la Ville de Genève, de l'Office fédéral de la culture et de la République et canton de Genève.



... SUBVENTIONNÉ
... PAR LA
VILLE DE GENÈVE



RÉPUBLIQUE
ET CANTON
DE GENÈVE



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC

Soutenez La Cité Bleue Genève

35 CHF correspond au prix habituel
d'une place de spectacle de La Cité Bleue.
À partir de 50 CHF vous soutenez
la programmation artistique naissante
de La Cité Bleue.



*Faites un don dès à
présent en scannant
le code QR dans
l'application de
votre banque.*

Vous pouvez aussi nous soutenir et nous
suivre en rejoignant le Cercle des Amis
de La Cité Bleue.

PLUS D'INFORMATIONS SUR LACITEBLEUE.CH